

Art. 4 - In Artikel 4 Nr. 5 desselben Erlasses werden zwischen dem Wort "Wildverarbeitungsbetrieb" und dem Wort "abgelieferten" die Wörter "oder in einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 5 - In Artikel 5 Nr. 2 zweiter Gedankenstrich desselben Erlasses werden die Wörter "zu einer Sammelstelle oder einem Wildverarbeitungsbetrieb" durch die Wörter "zu einer Sammelstelle, einem Wildverarbeitungsbetrieb oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 5 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich desselben Erlasses werden zwischen dem Wort "Wildverarbeitungsbetrieb" und dem Wort "abgeliefert" die Wörter "oder einem von der FASNK bestimmten Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 7 - In Artikel 5 Nr. 5 desselben Erlasses werden die Wörter "dem Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "dem Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung von Loncin" ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 8 § 1 desselben Erlasses wird das Wort "Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "Zentrum für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung von Loncin" ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 8 § 2 desselben Erlasses wird die dem Verantwortlichen gewährte Entschädigung wie folgt abgeändert:

- "- 35 Euro pro ausgeweideten Tierkörper bis zu 50 kg,
- 15 Euro pro ausgeweideten Tierkörper von mehr als 50 kg".

Art. 10 - Artikel 8 § 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 3 - Für jedes Wildschwein aus der Beobachtungszone, das gemäß den Bestimmungen von Artikel 5 Nr. 4 bei einem Wildverarbeitungsbetrieb oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind, abgeliefert wird, wird dem Betreiber dieses Betriebs oder dem Verantwortlichen für den Raum für Probenentnahmen eine Entschädigung in Höhe von 15 Euro gewährt."

Art. 11 - In Artikel 8 § 4 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern "bei einem Wildverarbeitungsbetrieb" und den Wörtern "abgeliefert wird" die Wörter "oder einem Raum für Probenentnahmen an Wildschweinen, die für den persönlichen Verbrauch bestimmt sind," eingefügt.

Art. 12 - In Artikel 9 desselben Erlasses werden die Wörter "Die Kosten des Bekämpfungszentrums" und die Wörter "dem Bekämpfungszentrum" durch die Wörter "Die Kosten der Zentren für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung" beziehungsweise die Wörter "den Zentren für Prophylaxe und veterinärmedizinische Betreuung" ersetzt.

Art. 13 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Oktober 2003 in Kraft.

Brüssel, den 30. Oktober 2003

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 914

[C — 2004/00045]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 27 en 32 van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst,

— van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk,

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 914

[C — 2004/00045]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 27 et 32 de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE,

— de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail,

— van de artikelen 1, 2 en 7 van de wet van 17 juni 2002 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk,

— van de artikelen 1 tot 5 en 8 van de wet van 25 februari 2003 houdende maatregelen ter versterking van de preventie inzake het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk,

— van de hoofdstukken I, III en IV van de wet van 3 mei 2003 houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 27 en 32 van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst;

— van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk;

— van de artikelen 1, 2 en 7 van de wet van 17 juni 2002 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek naar aanleiding van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk;

— van de artikelen 1 tot 5 en 8 van de wet van 25 februari 2003 houdende maatregelen ter versterking van de preventie inzake het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;

— van de hoofdstukken I, III en IV van de wet van 3 mei 2003 houdende diverse bepalingen betreffende de sociale verkiezingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

— des articles 1^{er}, 2 et 7 de la loi du 17 juin 2002 modifiant le Code judiciaire à l'occasion de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail,

— des articles 1^{er} à 5 et 8 de la loi du 25 février 2003 portant des mesures pour renforcer la prévention en matière de bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail,

— des chapitres I^{er}, III et IV de la loi du 3 mai 2003 portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 27 et 32 de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE;

— de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail;

— des articles 1^{er}, 2 et 7 de la loi du 17 juin 2002 modifiant le Code judiciaire à l'occasion de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail;

— des articles 1^{er} à 5 et 8 de la loi du 25 février 2003 portant des mesures pour renforcer la prévention en matière de bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail;

— des chapitres I^{er}, III et IV de la loi du 3 mai 2003 portant des dispositions diverses relatives aux élections sociales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

7. APRIL 1999 — Gesetz über den LBA-Arbeitsvertrag

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Abänderungsbestimmungen

KAPITEL I — Arbeitsrechtliche Vorschriften

(...)

Art. 27 - In Artikel 4 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Während der Periode, in der der Arbeitnehmer, der durch einen LBA-Arbeitsvertrag gebunden ist, bei dem Entleiher arbeitet, ist dieser unter denselben Bedingungen wie ein Arbeitgeber für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse, die am Arbeitsplatz Anwendung finden, verantwortlich.

Der König kann bestimmen, welche Verpflichtungen jeweils dem Entleiher und dem Arbeitgeber obliegen, und die besonderen Anwendungsmodalitäten des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse festlegen.

Die Bestimmungen von Kapitel XI sind ebenfalls auf den Entleiher anwendbar.»

(...)

Bijlage 4 — Annexe 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

25. FEBRUAR 2003 — Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen zur Verstärkung der Verhütungsmaßnahmen in Bezug auf das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — *Schutz der Aushilfskräfte*

Art. 2 - In Kapitel IV des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, dessen heutige Artikel 9, 10, 11 und 12 «*Abschnitt 1* - Arbeiten von Fremdunternehmen» bilden werden, wird ein Abschnitt 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«*Abschnitt 2* — Arbeiten von Aushilfskräften bei Entleihern

Art. 12bis - Die Bestimmungen des vorliegenden Abschnitts finden Anwendung auf den Entleiher und auf das Unternehmen für Aushilfsarbeit, wie sie im Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit erwähnt sind.

Art. 12ter - Ein Entleiher von Aushilfskräften muss die Dienstleistungen eines Unternehmens für Aushilfsarbeit ablehnen, von dem er wissen kann, dass es den ihm durch das vorliegende Gesetz und das Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit und ihre jeweiligen Ausführungserlasse auferlegten Verpflichtungen gegenüber seinen Aushilfskräften nicht nachkommt.

Die in Absatz 1 erwähnte Bestimmung beeinträchtigt nicht die Verpflichtungen, die der Entleiher gegenüber den Aushilfskräften aufgrund des vorliegenden Gesetzes und des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit und ihrer Ausführungserlasse hat.

Art. 12quater - Ein Unternehmen für Aushilfsarbeit muss sich weigern, seine Aushilfskräfte einem Entleiher zur Verfügung zu stellen, von dem es wissen kann, dass er die ihm durch das vorliegende Gesetz und das Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit und ihre Ausführungserlasse auferlegten Verpflichtungen gegenüber seinen Aushilfskräften nicht nachkommt.

Die in Absatz 1 erwähnte Bestimmung beeinträchtigt nicht die Verpflichtungen, die das Unternehmen für Aushilfsarbeit gegenüber den Aushilfskräften aufgrund des vorliegenden Gesetzes und des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit und ihrer Ausführungserlasse hat.»

Art. 3 - Artikel 13 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Bestimmungen von Kapitel IV Abschnitt 1 sind nicht auf die in Kapitel V erwähnten zeitlich begrenzten oder ortsveränderlichen Baustellen anwendbar.»

Art. 4 - Artikel 85 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 50 bis 1.000 EUR oder mit nur einer dieser Strafen werden der Arbeitgeber, in dessen Niederlassung Arbeitnehmer von Fremdunternehmen oder Selbständige Tätigkeiten verrichten, seine Beauftragten oder Angestellten, die gegen die Bestimmungen von Artikel 9, 10 und 12 und ihre Ausführungserlasse verstoßen haben, sowie der Entleiher, seine Beauftragten oder Angestellten, die gegen die Bestimmungen von Artikel 12ter verstoßen haben, und das Unternehmen für Aushilfsarbeit, seine Beauftragten oder Angestellten, die gegen die Bestimmungen von Artikel 12quater verstoßen haben, belegt.»

KAPITEL II — *Verhütung der Wiederholung schwerer Arbeitsunfälle*

Art. 5 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel XIbis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«KAPITEL XIbis — *Maßnahmen zur Verhütung der Wiederholung schwerer Arbeitsunfälle**Abschnitt 1* — Begriffsbestimmung

Art. 94bis - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels versteht man unter:

1. schwerem Arbeitsunfall: einen Arbeitsunfall, der wegen seiner Schwere vom Arbeitgeber bei den in Artikel 80 erwähnten, mit der Überwachung beauftragten Beamten, die für die Arbeitssicherheit zuständig sind, gemeldet werden muss.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Kriterien fest, denen der Arbeitsunfall genügen muss, um als schwerer Arbeitsunfall angesehen zu werden,

2. Sachverständigem: einen Sachverständigen in Sachen Untersuchung schwerer Arbeitsunfälle, der in einer Liste aufgenommen ist, die von der Verwaltung erstellt worden ist, der die in Artikel 80 erwähnten, mit der Überwachung beauftragten Beamten, die für die Arbeitssicherheit zuständig sind, angehören.

Abschnitt 2 — Bestimmung des Sachverständigen

Art. 94ter - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 80 bestimmen die im vorangehenden Artikel erwähnten Beamten, nachdem der Arbeitgeber sie von einem schweren Arbeitsunfall in Kenntnis gesetzt hat, einen Sachverständigen.

Diese Beamten können jedoch aufgrund eines ausführlichen Berichts, den ihnen der Arbeitgeber binnen acht Tagen nach dem Unfall übermittelt hat, von der Bestimmung des Sachverständigen absehen.

Abschnitt 3 — Der Sachverständige

Art. 94^{quater} - Der Sachverständige hat folgende Aufträge:

1. die Ursachen und die Umstände des schweren Arbeitsunfalls untersuchen und angemessene Empfehlungen formulieren, damit die Wiederholung des Unfalls verhütet wird,
2. die Elemente der Untersuchung, die festgestellten Ursachen und die formulierten Empfehlungen in einem schriftlichen Bericht festhalten,
3. jeder nachstehenden Person den in Nr. 2 erwähnten Bericht übermitteln:
 - a) den in Artikel 94^{bis} erwähnten Beamten,
 - b) dem Arbeitgeber des Opfers,
 - c) je nach Fall der Versicherungsgesellschaft oder der Einrichtung, die in Artikel 94^{quinquies} § 2 erwähnt ist.

Abschnitt 4 — Honorar des Sachverständigen

Art. 94^{quinquies} - § 1 - Der Sachverständige erhält für die bei der Ausführung seiner Aufträge erbrachten Leistungen ein Honorar.

§ 2 - Das in § 1 erwähnte Honorar ist von der Versicherungsgesellschaft zu zahlen, bei der der in Artikel 94^{quater} Nr. 3 Buchstabe b) erwähnte Arbeitgeber eine Arbeitsunfallversicherung abgeschlossen hat.

In Ermangelung der in Absatz 1 erwähnten Versicherungsgesellschaft ist das Honorar von der Einrichtung zu zahlen, die im Falle eines Arbeitsunfalls die Entschädigung der Arbeitnehmer des in Artikel 94^{quater} Nr. 3 Buchstabe b) erwähnten Arbeitgebers gewährleistet.

Das Honorar ist an den Sachverständigen oder seinen Arbeitgeber auf Vorlage einer Schuldforderung, in der die Leistungen des Sachverständigen ausführlich angegeben werden, zu zahlen.

Abschnitt 5 — Rückforderung des Sachverständigenhonorars

Art. 94^{sexies} - Die Versicherungsgesellschaft oder Einrichtung, die das Honorar für die Leistungen des Sachverständigen gezahlt hat, kann den Betrag dieses Honorars von dem in Artikel 94^{quater} Nr. 3 Buchstabe b) erwähnten Arbeitgeber zurückfordern, ohne dass der zurückgeforderte Betrag 300 Euro pro Ereignis, bei dem ein oder mehrere Arbeitnehmer Opfer eines schweren Arbeitsunfalls waren, übersteigen darf.

Dieser Betrag ist an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex gebunden gemäß dem Gesetz vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden; hierzu sind die Beträge an den Schwellenindex gebunden, der am Datum des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 25. Februar 2003 zur Festlegung von Maßnahmen zur Verstärkung der Verhütungsmaßnahmen in Bezug auf das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit anwendbar ist.

Art. 94^{septies} - Um es dem Sachverständigen zu ermöglichen, seine in Artikel 94^{quater} erwähnten Aufträge zu erfüllen, müssen die Personen, die in einen schweren Arbeitsunfall verwickelt worden sind, mit ihm zusammenarbeiten.

Art. 94^{octies} - Der König bestimmt:

1. die Bedingungen, die die Sachverständigen erfüllen müssen, um ihre Funktion ausüben zu können und in die in Artikel 94^{bis} Nr. 2 erwähnte Liste aufgenommen werden zu können,
2. die Modalitäten für die in Artikel 94^{ter} erwähnte Bestimmung der Sachverständigen,
3. die Modalitäten in Bezug auf die in Artikel 94^{quater} erwähnten Aufträge der Sachverständigen,
4. die Höhe des in Artikel 94^{quinquies} § 1 erwähnten Honorars,
5. das Datum des In-Kraft-Tretens der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels.»

KAPITEL III — Maßnahmen in Bezug auf die Arbeitsinspektion

(...)

Art. 8 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung der aufgrund des vorliegenden Gesetzes ergangenen Königlichen Erlasse beauftragt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL